



ACHIZIȚII PUBLICE

Procedura nr. ocds-b3wdp1-MD-1594622887155

Contract Nr. 07/0608
de achiziționare a serviciilor de traducere

119

Cod CPV:79530000-9

"06" august 2020

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SC „Proirvas” SRL reprezentată prin directorul I. Mitru care acționează în baza statutului denumit(a) în continuare Prestator , certificat de înregistrare nr. 1005600061368. pe de o parte,	Centrul Național Anticorupție reprezentată prin directorul R. Flocea care acționează în baza <u>Legii nr. 1104 din 06.06.2002</u> , denumit(a) în continuare Beneficiar , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii, conform **procedurii nr. 21026065**, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „29” iulie 2020.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Formularul Contractului;
- Specificația tehnică și preț;
- Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vânzătorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

I. Obiectul contractului

1.1 „**Prestatorul**” își asumă obligația de a presta serviciile, iar „**Beneficiarul**” de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrantă la prezentul Contract.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pînă la 31.12.2020.

2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:

- factura 1ex
care urmează să fie perfectată și expediată după prestarea serviciilor.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată

- 3.1 Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în specificația din anexa nr. 1 al prezentului Contract.
- 3.2 Suma totală a prezentului Contract constituie **178147,1** (una sută șaptezeci și opt mii una sută patruzeci și șapte) lei 10 bani.
- 3.3 Achitarea serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești prin transfer în baza facturii timp de 30 zile din data prezentării acesteia.
- 3.4 Prețul serviciilor prestate urmează a fi constant pe întreg parcursul valabilității contractului.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor

- 4.1 Serviciile se consideră prestate de „Prestator” și recepționate de către „Beneficiar” dacă:
- calitatea lor corespunde caracteristicilor și indicațiilor anexei nr. 1 al prezentului contract;
 - cantitatea corespunde documentelor de însoțire a serviciilor.

5. Obligațiile părților

5.1 Angajamentele „Beneficiarului”:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure plata serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract;

5.2 Angajamentele „Prestatorului”:

- a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract și de **Legea nr. 264 – XVI din 11.12.2008**.
 - b) să primească materialele la traducere numai în baza procurii eliberate de Beneficiar, cu semnătura contabilului-șef a Beneficiarului și aplicarea ștampilei umede (anexa nr.2).
 - c) să prezinte odată cu factura forma electronică a traducerii.
 - d) să dispună de traducători (interpreți) 24/24 ore, care se vor prezenta la solicitare Beneficiarului în maximum 3 ore de la chemare.
 - e) să înlăture deficiențele la timp, apărute pe parcursul prestării serviciilor;
 - f) după prestarea serviciilor să prezinte „Beneficiarului” următoarele documente:
- Factura 2 ex.

6. Forța majoră.

- 6.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.
- 6.2 Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurile de pământ, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.
- 6.3 Partea, pentru care au apărut situațiile de forță majoră, este obligată să anunțe prin telefon, telegramă, fax despre aceasta cealaltă parte în termen de 2 zile, în caz contrar această parte poartă răspundere de pierderile aduse.
- 6.4 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

7. Rezilierea Contractului

7.1 Rezilierea Contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți în mod unilateral în caz de:

1. Nerespectarea de către „Prestator” a prevederilor **Legii nr. 264 – XVI din 11.12.2008**;
 2. Nerespectarea de către „Prestator” a termenelor de prestare stabilite;
 3. Nerespectarea de către „Beneficiar” a termenelor de plată a mărfii;
 4. Refuzul „Prestatorului” de a presta serviciile prevăzute de prezentul Contract;
 5. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate de către cealaltă parte.
- Rezilierea Contractului se înregistrează în toate cazurile de către Agenția Achiziții Publice.

7.2 Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice preventiv cu 25 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile la pretenție. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițitoare are dreptul să declare Contractul reziliat conform situației la data indicată în pretenție.

obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni

8.1 Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea insuficientă a obligațiilor stabilite în prezentul contract Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare.

8.2 Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, „Prestatorul” suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a Contractului.

10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare.

10.2 Din data semnării prezentului Contract toate negocierile și corespondența referitoare la aceasta își pierd puterea juridică.

10.3 Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

10.4 Nici una din părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unei terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare care se remit:

- ▶ Prestatorului – 1 ex.
- ▶ Beneficiarului – 1 ex.
- ▶ Ministerul Finanțelor (Trezorăria) – 1 ex.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2020.

10.7 Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

10.8 Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „06” august 2020.

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

SC „Proirvas” SRL
Chișinău, str. Pușkin, 26, et.5, of.1
Tel. 022-221-220
IBAN: MD92ML000000002251934376
c/b MOLDMD2X334
BC „Moldindconbank” SA , fil . Ștefan cel Mare
c/f 1005600061368

“Beneficiar”

Centrul Național Anticorupție
Chișinău, bd.Ștefan cel Mare, 198
Tel.257-337
IBAN: MD89TRPBAA222990A16006AC
C/b TREZMD2X
Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
C/f 1006601000222



Director

I. MITRU

Semnăturile părților

“Beneficiar”

Director

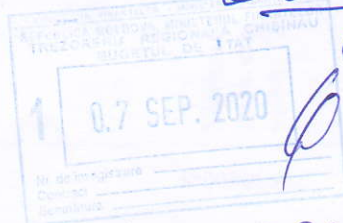
R. FLOCEA

Coordonat:

Șef al Secției evidență contabilă și retribuirea muncii

Șef al Direcției logistică și administrare

Inspector principal al Serviciului juridic



2020-0000012507



V. Răduț

E. Dutca

A. Sochircă